

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ КАК ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ПОНИМАНИЯ

Е.В. Александрова, У.Д. Горшинева

Мурманский арктический государственный университет, г. Мурманск

В статье рассматривается аудиодескрипция как средство формирования знаний об окружающей действительности для слепых и слабовидящих людей: приведены подходы к аудиодескрипции, описаны ее виды, принципы и особенности создания.

Ключевые слова: аудиодескрипция, тифлокомментирование, понимание, зрительное восприятие, рефлексия, познавательная деятельность.

По данным Всемирной Организации Здравоохранения, на сегодняшний день в мире насчитывается около 39 миллионов слепых и 124 миллиона человек с плохим зрением; каждые пять секунд в мире слепнет один взрослый человек, каждую минуту – ребенок. По прогнозам ВОЗ, менее, чем через 10 лет число незрячих жителей Земли составит 75 миллионов человек.

Зрение играет ключевую роль в повседневной деятельности человека: с помощью зрения воспринимается около девяноста процентов информации о внешнем мире, то есть роль зрения в отражении человеком окружающего мира чрезвычайно высока. Как утверждал С.Л. Рубинштейн, человек – «существо оптическое». Психическая деятельность человека – это деятельность по своей сути отражательная, у человека сложная система анализаторов, обеспечивающая поступление необходимой информации, и на первый план в этой системе выступают зрительная, слуховая и тактильно-кинестетическая системы, лежащие в основе гностических ощущений и восприятий, то есть имеющих наибольшую познавательную ценность. В приведенном комплексе анализаторов ведущая роль в процессе чувственного отражения принадлежит зрению [Литвак 2006: 8].

Людям с нарушением зрения многое доступно в современном мире: согласно Концепции ООН о правах инвалидов государства-участники должны обеспечить доступ инвалидов наравне с другими к физическому окружению, транспорту, информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии и системы [Конвенция: URL]. Программы по созданию доступной среды для незрячих и слабовидящих создают возможности для получения информации и вместе с тем преодоления информационных барьеров: существуют компьютерные программы и приложения для составления маршрута на основе служб геолокации и голосового управления, возможности распознавания объектов при помощи встроенных камер смартфонов, голосовые программы, считывающие информацию с экрана компьютера, смартфона или телевизора, а также приложения, определяющие интенсивность света, говорящие часы и многое другое – технологии помогают инвалидам по зрению

социально адаптироваться, тем самым восполняя информацию, которая связана с опытом предметно-практической деятельности человека.

Однако познавательная деятельность, которая представляет собой один из основных элементов, влияющих на понимание, у слепых и слабовидящих отличается: при снижении количества получаемой информации неизбежно изменяется ее качество. Когда слепой ребенок с экрана телевизора слышит *«Неправильно ты, дядя Фёдор, бутерброд ешь»*, в его восприятии дядя Фёдор представляется взрослым человеком, так как опыт общения подсказывает ему, что дядей называют взрослого человека, далее возникает ситуация непонимания, так как с экрана звучит голос мальчика, который интересуется у кота Матроскина, почему же он ест бутерброд неправильно.

Здесь междисциплинарный характер проблемы понимания, о котором говорит Г.И. Богин, раскрывается в полной мере, так как сталкивается с проблемами восприятия мира без зрительных анализаторов. Как известно, рефлексия представляет собой связку между извлекаемым прошлым опытом и ситуацией, которая представлена читателю/зрителю/наблюдателю как предмет для освоения. Рефлексия слепого, как обращенная вовне, так и обращенная вовнутрь, сталкивается с недостаточным опытом и нуждается во вспомогательных средствах, таких, как аудиодескрипция.

До сих пор не решен спор о том, каким термином определить лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений. В русской традиции такие пояснения называют тифлокомментарием, а процесс соответственно тифлокомментированием. В западной традиции принят термин «аудиодескрипция». В качестве основного различия между тифлокомментарием и аудиодескрипцией можно назвать наличие понятия «комментарий» в первом термине, что указывает на элемент толкования. Независимо от того, как именно называется описываемый процесс, в современной науке можно выделить три подхода к этому процессу.

Стандартный, или **описательный** подход, подразумевает словесное описание того, что происходит и изображается на экране без интерпретации происходящего. В защиту такого подхода выступают многие российские и зарубежные исследователи, утверждающие, что «аудиодескриптор не должен делать из происходящего на экране своих выводов» [Моцаж 2014: 199].

Когнитивный подход подразумевает вербальное выражение когнитивного процесса во время просмотра фильма, то есть интерпретацию действий, которые происходят на экране.

Креативный подход, или транскреация, - такой комментарий, который обеспечивает понимание того, что сказано «между строк».

Аудиодескрипция по типу мероприятия, которое оно сопровождает, делится на:

1. Описание «статичных» предметов искусства: картины, скульптуру, экспонаты.

2. Описание «подвижных» видов искусства: концерты, спектакли, опера, балет, аудиовизуальная продукция.

В зависимости от того, какой вид искусства описывается, к аудиоописанию предъявляются и различные требования.

Виды аудиоописания в свою очередь делятся на подготовленное (прямое или автоматическое) и горячее (только прямое). В последнее время горячее аудиоописание получило развитие: его применение удобно при комментировании спортивных состязаний (где подготовить комментарий заранее просто не представляется возможным), на показе мод, при трансляции прямого телевизионного эфира. Так, 21 августа 2017 года Джоэл Снайдер, директор Американского Совета Слепых, представил горячее аудиоописание солнечного затмения, которое можно было наблюдать в США.

Несмотря на то, что данная отрасль быстро набирает популярность, многое еще предстоит развить. Ввиду того, что существует много каналов визуальной информации, дескриптивисты (или тифлокомментаторы) не могут пока охватить все отрасли искусства и индустрии развлечений, не говоря уже о всех визуальных образах, которые формируют познавательную деятельность.

В России институт «Реакомп» проводит обучение тифлокомментированию по собственной запатентованной методике, в 2017 году 11 человек стали тифлокомментаторами различных категорий, однако, к сожалению, в России на сегодняшний момент существует острая нехватка специалистов в этой отрасли. Частично проблему описания для незрячих помогают решить волонтеры, которые принимают участие в различных проектах.

На данный момент в России не разработаны рекомендации к комментированию конкретных видов визуальных образов: документального кино, познавательных видео в сети интернет, новостного потока на телевидении и в социальных сетях и т.д.

На основе рекомендаций Американского Совета Слепых, а также руководствуясь собственным опытом, мы выделили следующие принципы и особенности создания аудиодескрипции для познавательного видео:

1. Голос дескриптора должен отличаться от голосов, звучащих с экрана. Предпочтение следует отдать мужскому голосу.

2. Сначала следует «послушать» описываемый материал и отметить места, на которые нужно обратить особое внимание, то есть, те отрезки, которые наиболее непонятны без видеоряда.

3. Сделанный комментарий следует проверять на человеке, который фильм не видел, а также по возможности привлечь людей с ОВЗ, чтобы проверить понимание происходящего на экране.

4. Описание происходящего должно быть лаконичным: краткое описание проще вставить в паузы между диалогами, а также проще воспринять незрячим людям.

5. Порядок описания представляет собой следующую последовательность: объект, действие объекта, взаимодействие объектов.

6. При большой заполненности кадра можно «жертвовать» описанием некоторых объектов.

7. Всегда следует сначала указывать место действия.

8. Аудиодескриптор не должен обнаруживать свое мнение к происходящему или к персонажам: аудиодескрипция призвана давать комментарий, не искажая информацию.

9. Следует давать зрителям возможность насладиться музыкальным сопровождением и звуковыми эффектами (шум ветра, резкий звук тормозов, пение птиц), особенно если они играют важную роль для понимания происходящего на экране.

10. Комментировать появляющиеся на экране надписи следует обязательно, в случае острой нехватки времени кадра можно ими пренебречь при условии, что они не несут важной нагрузки для понимания происходящего.

11. Иногда при монтаже можно делать специальные вставки с черным экраном, тем самым давая дескриптору время для комментария – исключительно в случаях, когда планируется показ только для слепых и слабовидящих.

12. Обязательно следует учитывать интересы зрителей, их возраст, а также обстоятельства, при которых они лишились зрения, поскольку комментарий для людей незрячих с рождения будет отличаться от комментария для людей, имеющих представление о визуальном пространстве вокруг них.

ЛИТЕРАТУРА

Конвенция о правах инвалидов / Режим доступа: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml

Литвак А.Г. Психология слепых и слабовидящих: Учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. СПб. 2006. 336 с.

Моцаж М. Аудиодескрипция, или тифлокомментирование, как жанр киноперевода // Textus. 2014. №14 . СС. 197-201

AUDIODESCRIPTION AS A MEANS OF FACILITATING UNDERSTANDING

E.V. Alexandrova, U.D. Gorshineva
Murmansk Arctic State University, Murmansk

The article looks at audiodescription as a means of facilitating understanding for the blind and visually impaired people. The authors define audiodescription and its types and set out the basic standards for describing cognitive video.

Keywords: audiodescription, reflexivity, understanding, cognitive content, visual cognition.

Об авторах:

АЛЕКСАНДРОВА Елена Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета; e-mail: aevea@mail.ru

ГОРШИНЕВА Ульяна Дмитриевна, студентка 3 курса Мурманского арктического государственного университета; e-mail: ulyana-97.97@mail.ru